

Jer

Chapter 4

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

אם- תשוב וישׁראל וְאם- תשוב וישׁראל אם- תשוב וישׁראל 1
и-если- обратишься ко-Мне ИХВХ и-если- обратишься ко-Мне ИХВХ и-если- обратишься ко-Мне ИХВХ
[H5493](#) [H7725](#) [H0413](#) [H3068](#) [H5002](#) [H3478](#) [H7725](#)
מפני וְלֹא מִפְּנֵי וְלֹא מִפְּנֵי
и-не от-лица-Моего мерзости-твои
[H5110](#) [H3808](#) [H6440](#) [H8251](#)

Если хочешь обратиться, Израиль, говорит Господь, ко Мне обратись; и если удалишь мерзости твои от лица Моего, то не будешь скитаться.

וְנִשְׁבַּעְתָּ וְנִשְׁבַּעְתָּ וְנִשְׁבַּעְתָּ וְנִשְׁבַּעְתָּ וְנִשְׁבַּעְתָּ וְנִשְׁבַּעְתָּ 2
и-благословятся и-в-праведности в-правосудии в-истине ИХВХ жив- и-поклонёшься
[H1288](#) [H6666](#) [H4941](#) [H0571](#) [H3068](#) [H7650](#)
בְּ וְנִשְׁבַּעְתָּ וְנִשְׁבַּעְתָּ וְנִשְׁבַּעְתָּ וְנִשְׁבַּעְתָּ וְנִשְׁבַּעְתָּ
и-в-Нём народы в-Нём
[пауза] восхвалятся и-в-Нём народы в-Нём

И будешь клясться: "жив Господь!" в истине, суде и правде; и народы Им будут благословляться и Им хвалиться.

כִּי- וְכַה אָמַר יְהוָה לְאִישׁ לְאִישׁ יְהוָה וְכַה אָמַר יְהוָה 3
ибо- так сказал ИХВХ человеку человеку ИХВХ ИХВХ ИХВХ ИХВХ ИХВХ ИХВХ
[H5215](#) [H5214](#) [H3389](#) [H3063](#) [H0376](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)
וְאֵל- תִּזְרְעוּ וְאֵל- תִּזְרְעוּ וְאֵל- תִּזְרְעוּ וְאֵל- תִּזְרְעוּ וְאֵל- תִּזְרְעוּ וְאֵל- תִּזְרְעוּ
и-не сейте и-не сейте и-не сейте и-не сейте и-не сейте и-не сейте
[H6975](#) [H0413](#) [H2232](#) [H0408](#)

Ибо так говорит Господь к мужам Иуды и Иерусалима: распашите себе новые нивы и не сейте между тернами.

וְהִסְרֹוּ וְהִסְרֹוּ וְהִסְרֹוּ וְהִסְרֹוּ וְהִסְרֹוּ וְהִסְרֹוּ 4
и-уберите для-ИХВХ обрежьте и-уберите для-ИХВХ обрежьте и-уберите для-ИХВХ обрежьте
[H3427](#) [H3063](#) [H0376](#) [H3824](#) [H6190](#) [H5493](#) [H3068](#)
מִכְבָּה וְאֵין וְבָעָרָה וְבָעָרָה וְבָעָרָה וְבָעָרָה
гасящего и-нет и-разгорелась ярость-Моя как-огонь вышла чтобы-не- Иерусалима
[H3518](#) [H0369](#) [H2534](#) [H0784](#) [H3318](#) [H6435](#) [H3389](#)
מִפְּנֵי מִפְּנֵי מִפְּנֵי מִפְּנֵי מִפְּנֵי מִפְּנֵי
из-за из-за из-за из-за из-за из-за
[H4611](#) [H7455](#) [H6440](#)

Обрежьте себя для Господа, и снимите крайнюю плоть с сердца вашего, мужи Иуды и жители Иерусалима, чтобы гнев Мой не открылся, как огонь, и не воспылал неугасимо по причине злых наклонностей ваших.

5 הַנִּירֹו בְּיְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם הַשְּׁמִיעוּ וְאָמְרוּ | וְתִקְעוּ | תִּקְעוּ (הַנִּירֹו בְּיְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם הַשְּׁמִיעוּ וְאָמְרוּ | וְתִקְעוּ (трубите) [трубите] и-скажите провозгласите и-в-Иерусалиме в-Иуде возвестите H8628 H8628 H0559 H8085 H3389 H3063 H5046

שׁוֹפָר בְּאֶרֶץ קְרָאוּ מְלֵאוּ וְאָמְרוּ הֶאֱסַפוּ וְנִבְּוֹאָה אֶל- עָרֵי ו-шофар в-земле кричите наполняйте и-скажите соберитесь и-войдём в-города H0413 H0935 H0622 H0559 H4390 H7121 H0776 H7782

הַמְּבֻצָּרִים :
укрепленные
H4013

Объявите в Иудее и разгласите в Иерусалиме, и говорите, и трубите трубою по земле; взывайте громко и говорите: "соберитесь, и пойдем в укрепленные города".

6 שָׂאוּ-נֶסֶת צִיּוֹנָה הָעִירֹו אֶל- תַּעֲמְדוּ כִּי רָעָה אֲנֹכִי מְבִיא שָׂאוּ-נֶסֶת צִיּוֹנָה הָעִירֹו אֶל- תַּעֲמְדוּ כִּי רָעָה אֲנֹכִי מְבִיא приношу Я бедствие ибо стойте не- укройтесь к-Сиону знамя поднимите- H0935 H0595 H5975 H0408 H5756 H6726 H5251 H5375

מִצְפּוֹן וְשָׂרָה גְדוֹל :
с-севера и-разрушение великое
H7667 H6828

Выставьте знамя к Сиону, бегите, не останавливайтесь, ибо Я приведу от севера бедствие и великую гибель.

7 עָלָה אֲרִיָּה מִסִּבְּלוֹ וּמִשְׁחִית אֶל- גּוֹיִם נָסַע יֵצֵא מִמְּקוֹמוֹ עָלָה אֲרִיָּה מִסִּבְּלוֹ וּמִשְׁחִית אֶל- גּוֹיִם נָסַע יֵצֵא מִמְּקוֹמוֹ с-места-своего вышел выступил народов и-губитель из-чащи-своей лев поднялся H4725 H3318 H5265 H7843 H5441 H5927

לְשׁוֹם אֶרְצְךָ לְשִׁמְהָ עָרֶיךָ תִּצְיֶנָה מֵאֵין יוֹשְׁבֵי :
чтобы-сделать землю-твою в-пустыню города-твои разрушатся без жителя H3427 H0369 H8047 H0776

Выходит лев из своей чащи, и выступает истребитель народов: он выходит из своего места, чтобы землю твою сделать пустынею; города твои будут разорены, останутся без жителей.

8 עַל-זֹאת תְּהַיָּו וְהִלִּילוּ כִּי לֹא- שָׁב עַל-זֹאת תְּהַיָּו וְהִלִּילוּ כִּי לֹא- שָׁב отвратился не- ибо и-вопите рыдайте вретищами препояшьтесь это на- H7725 H3808 H3213 H5594 H8242 H2296 H2063

תְּרוֹן אַף- יְהִנֵּה מִמֶּנּוּ : פ
пыл гнева- ИХВХ от-нас [пауза] H3068 H0639 H2740

Посему препояшьтесь вретищем, плачьте и рыдайте, ибо ярость гнева Господня не отвратится от нас.

9 וְהָיָה בַיּוֹם-הַהוּא נֹאם- יְהוָה יִאבֵד לִב- הַמֶּלֶךְ וְלִב הַשְּׂרָיִם וְהָיָה בַיּוֹם-הַהוּא נֹאם- יְהוָה יִאבֵד לִב- הַמֶּלֶךְ וְלִב הַשְּׂרָיִם князей и-сердце царя сердце- погибнет ИХВХ изречение- тот в-день- и-будет H8269 H4428 H0006 H3068 H5002 H1931 H3117 H1961

וְנִשְׁמָו הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים יִתְמָהוּ :
и-изумятся священники и-пророки оцепенеют H8539 H5030 H3548 H8074

И будет в тот день, говорит Господь, замрет сердце у царя и сердце у князей; и ужаснутся священники, и изумятся пророки.

וַאֲמַר	וְאַתָּה	אֲדֹנָי	יְהוָה	אֲכִן	הַשָּׂא	הַשָּׂא	לְעַם	הַזֶּה	10
и-сказал-я	увы	Адонай	ИХВХ	поистине	обманывая	обманул-Ты	народ-	этот	
H0559	H0162	H0136	H3069	H0403	H5377	H5377		H2088	
וְלִירוּשָׁלַם	לְאֹמַר	שָׁלוֹם	יְהִיָּה	לְכֶם	וְנִגַּעָה	חֶרֶב	עַד-	הַנְּפֹשׁ:	
и-Иерусалим	говоря	мир	будет	вам	и-достигнул	меч	до-	души	
H3389	H0559	H7965	H1961		H5060	H2719	H5704	H5315	

И сказал я: о, Господи Боже! Неужели Ты обольщал только народ сей и Иерусалим, говоря: "мир будет у вас"; а между тем меч доходит до души?

בְּעֵת	הַהִיא	יֵאמַר	לְעַם-	הַזֶּה	וְלִירוּשָׁלַם	רוּחַ	צָח	שָׁפִיִים	11
в-время	то	будет-сказано	народу-	этому	и-Иерусалиму	ветер	жгучий	высот	
H6256	H1931	H0559		H2088	H3389	H7307	H6703	H8205	
בַּמִּדְבָּר	דֶּרֶךְ	בַּת-	עַמִּי	לֹא	לְזֵרוֹת	וְלֹא	לְהַקְרִ:		
в-пустыне	путь	дочери-	народа-Моего	не	чтобы-веять	и-не	чтобы-очищать		
H1870	H1323			H3808	H2219	H3808	H1305		

В то время сказано будет народу сему и Иерусалиму: жгучий ветер несется с высот пустынных на путь дочери народа Моего, не для веяния и не для очищения;

רוּחַ	מָלֵא	מֵאֵלָה	יָבוֹא	לִי	עַתָּה	גַּם-	אֲנִי	אֲדַבֵּר	מִשְׁפָּטִים	12
ветер	полный	от-этих	придѣт	ко-Мне	теперь	также-	Я	произнесу	суды	
H7307	H4392	H0428	H0935		H6258	H1571	H0589	H1696	H4941	
										אוֹתָם:
										ИМ
										H0853

и придет ко Мне оттуда ветер сильнее сего, и Я произнесу суд над ними.

וְהִנֵּה	כַּעֲנָנִים	יַעֲלֶה	וְכִסּוּפָה	מְרֻכְבוֹתָיו	קָלוּ	מִנְשָׁרִים	סוּסָיו	13
вот	как-облака	поднимется	и-как-буря	колесницы-его	быстрее	чем-орлы	кони-его	
H2009	H6051	H5927		H4818	H7043	H5404		
		שָׁדֵדָנוּ:						
		мы-разорены						
		H7703						
		אֹי	לָנוּ	כִּי				
		горе	нам	ибо				
		H0188						

Вот, поднимается он подобно облакам, и колесницы его - как вихрь, кони его быстрее орлов; горе нам! ибо мы будем разорены.

כַּבְּטִי	מִרְעָה	לִבְךָ	יְרוּשָׁלַם	לְמַעַן	תִּנְשָׁעִי	עַד-	מָתַי	תֵּלִין	14
омой	от-зла	сердце-твое	Иерусалим	чтобы	ты-спаслась	до-	когда	будут-обитать	
H3526			H3389	H4616	H3467	H5704	H4970		
		בְּקֶרְבְּךָ	מַחְשְׁבוֹת	אוֹנֵךְ:					
		в-тебе	замыслы	беззакония-твоего					
		H7130	H4284	H0205					

Смой злое с сердца твоего, Иерусалим, чтобы спастись тебе: доколе будут гнездиться в тебе злочестивые мысли?

כִּי	קוֹל	מוֹדֵד	מִדָּן	וּמְשִׁמֵּעַ	אֲנִן	מִהָרַ	אֶפְרַיִם:	15
ибо	голос	возвещающий	из-Дана	и-провозглашающий	беду	с-горы	Ефремовой	
		H5046	H1835	H8085	H0205	H2022	H0669	

Ибо уже несется голос от Дана и гибельная весть с горы Ефремовой:

בָּאִים приходят H0935	נֹצְרִים стражи H5341	יְרוּשָׁלַם Иерусалимом H3389	עַל- над-	הַשְּׁמִיעוּ провозглашайте H8085	הִנֵּה вот H2009	לְגוֹיִם народам	הַזְכִּירוּ напомните H2142	16
		קוֹלָם: голос-свой	יְהוּדָה Иуды H3063	עָרֵי города	עַל- на-	וַיִּתְּנוּ и-издают H5414	הַמִּרְחָק далёкой H4801	מֵאֲרֶץ из-земли H0776

объявите народам, известите Иерусалим, что идут из дальней страны осаждающие и криками своими оглашают города Иудеи.

נְאֻם- изречение- H5002	מָרָתָה восстала H4784	אֵתִי против-Меня H0853	כִּי- ибо-	מִסָּבִיב вокруг H5439	עָלֶיהָ над-ней	הָיוּ стали H1961	שָׂדֵי поля	כְּשֹׁמְרֵי как-стражи H8104	17
								יְהוָה: ИХВХ H3068	

Как сторожа полей, они обступают его кругом, ибо он возмутился против Меня, говорит Господь.

כִּי ибо	מָר горько H4751	כִּי ибо	רָעַתָּךְ злота-твоя	זֹאת это H2063	לָךְ тебе	אֵלֶּה это H0428	עָשׂוּ сделали	וַיַּמְעַלְלֶיךָ и-дела-твои H4611	דְרָכֶיךָ путь-твой H1870	18
							ס [пауза]	לְבָבְךָ: сердца-твоего	עַד- до-	נִגַּע достигло H5704 H5060

Пути твои и деяния твои причинили тебе это; от твоего нечестия тебе так горько, что доходит до сердца твоего.

הִמָּה- шумит- H1993	לְבִי сердца-моего	קִירוֹת стенки H7023	(אֹחִילָה) (страдаю) H3176	[אֹחֹלָה] [страдаю]	וּמְעֵי внутренности-мои H4578	וּמְעֵי внутренности-мои H4578	19		
נַפְשִׁי душа-моя H5315	(שָׁמַעְתָּ) (слышала) H8085	[שָׁמַעְתִּי] [слышала] H8085	שׁוֹפָר шофара H7782	קוֹל голос	כִּי ибо	אֶחְרִישׁ умолкну H3808	לֹא не	לְבִי сердце-моё	לִי мне
								מִלְחָמָה: войны H4421	תְרוּעַת сигнал-тревоги H8643

Утроба моя! утроба моя! скорблю во глубине сердца моего, волнуется во мне сердце мое, не могу молчать; ибо ты слышишь, душа моя, звук трубы, тревогу брани.

פְּתָאִם внезапно H6597	הָאָרֶץ земля H0776	כָּל- вся-	שְׂדֵדָה разорена H7703	כִּי ибо	נִקְרָא возвещается H7121	שֹׁבֵר разрушение H7667	עַל- на-	שֹׁבֵר разрушение H7667	20			
									יְרִיעֹתֵי: завесы-мои H3407	רָנַע в-миг H7281	אֹהֲלֵי шатры-мои H0168	שְׂדֵדֵי разорены H7703

Беда за бедою: вся земля опустошается, внезапно разорены шатры мои, мгновенно - палатки мои.

ס [пауза]	שׁוֹפָר: шофара H7782	קוֹל голос	אֲשָׁמְעָה буду-слышать H8085	נֹס знамя H5251	אֶרְאֶה- буду-видеть- H7200	מָתַי когда H4970	עַד- до- H5704	21
--------------	---	---------------	---	---------------------------------------	---	---	--------------------------------------	----

Долго ли мне видеть знамя, слушать звук трубы?

22 וְכִי אֲנִיל עַמִּי אֹתוֹ לֹא יָדְעוּ בָנִים סְכָלִים הֵמָּה וְלֹא
и-не они неразумные сыновья знают не Меня народ-Мой глуп ибо
[H3808](#) [H1992](#) [H5530](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0853](#) [H0191](#)

נְבוֹנִים הֵמָּה חֲכָמִים הֵמָּה לֹא יָדְעוּ: לְהַרְעֵ לְהַיִּטִּיב וְלֹא זְנוּתָם
знают не и-делать-добро чтобы-делать-зло они мудрые они разумные
[H3045](#) [H3808](#) [H3190](#) [H1992](#) [H2450](#) [H1992](#) [H0995](#)

Это оттого, что народ Мой глуп, не знает Меня: неразумные они дети, и нет у них смысла; они умны на зло, но добра делать не умеют.

23 רְאִיתִי אֶת-הָאָרֶץ וְהִנֵּה-תָהוּ וְנָהוּ וְאֵל-הַשָּׁמַיִם וְאֵין-אוֹרָם:
смотрел-я на-землю и-вот-пуста и-хаотична и-на-небеса и-нет света-их
[H0216](#) [H0369](#) [H8064](#) [H0413](#) [H0922](#) [H8414](#) [H2009](#) [H0776](#) [H0853](#) [H7200](#)

Смотрю на землю, и вот, она разорена и пуста, - на небеса, и нет на них света.

רְאִיתִי הַהָרִים וְהִנֵּה רֹעֵשִׁים וְכָל-הַגְּבָעוֹת הַתְּקַלְקְלוּ:
смотрел-я на-горы и-вот трясутся и-все-холмы колеблются
[H7043](#) [H1389](#) [H3605](#) [H7493](#) [H2009](#) [H2022](#) [H7200](#)

Смотрю на горы, и вот, они дрожат, и все холмы колеблются.

25 רְאִיתִי וְהִנֵּה אֵין הָאָדָם וְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם נָדְדוּ:
смотрел-я и-вот нет человека и-все-птицы небесные улетели
[H5074](#) [H8064](#) [H5775](#) [H3605](#) [H0120](#) [H0369](#) [H2009](#) [H7200](#)

Смотрю, и вот, нет человека, и все птицы небесные разлетелись.

26 רְאִיתִי וְהִנֵּה הַכַּרְמֶל הַמִּדְבָּר וְכָל-עָרָיו נִתְצוּ מִפְּנֵי יְהוָה
смотрел-я и-вот Кармел пустыня и-все-города-его разрушены от-лица ИХВХ
[H3068](#) [H6440](#) [H5422](#) [H3605](#) [H3759](#) [H2009](#) [H7200](#)

מִפְּנֵי קְרוֹן אָפוּ: ס
[пауза] гнева-Его пыла от-лица
[H0639](#) [H2740](#) [H6440](#)

Смотрю, и вот, Кармил - пустыня, и все города его разрушены от лица Господа, от ярости гнева Его.

27 כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה שְׁמָמָה תִּהְיֶה כָּל-הָאָרֶץ וְכִלְהָ לֹא אֶעֱשֶׂה:
ибо-так и-сказал ИХВХ пустыней будет вся-земля и-конца не сделаю
[H3808](#) [H3617](#) [H0776](#) [H3605](#) [H1961](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

Ибо так сказал Господь: вся земля будет опустошена, но совершенного истребления не сделаю.

28 עַל-זֹאת תֵּאבֵל הָאָרֶץ וְקִדְרוּ הַשָּׁמַיִם מִמַּעַל עַל-כִּי
на-это будет-скорбеть земля и-потемнеют небеса и-потемнеют и-потемнеют
[H4605](#) [H8064](#) [H6937](#) [H0776](#) [H0056](#) [H2063](#)

וְלֹא נִחַמְתִּי וְלֹא זָמַנְתִּי וְלֹא דִבַּרְתִּי
и-не раскаялся и-не замыслил и-не говорил-Я
[H7725](#) [H3808](#) [H5162](#) [H3808](#) [H2161](#) [H1696](#)

Восплачет о сем земля, и небеса помрачатся вверху, потому что Я сказал, Я определил, и не раскаяюсь в том, и не отступлю от того.

29 מִקּוֹל פְּרֹשׁ וְנִרְמָה קֶשֶׁת בְּרַחַת וְכָל-הָעִיר בָּאוּ בַּעֲבִים
от-голоса всадника и-стреляющего и-стреляющего и-стреляющего и-стреляющего
[H5645](#) [H0935](#) [H3605](#) [H1272](#) [H7198](#)

וּבְכַפִּים עָלוּ כָּל-הָעִיר וְיֹשֵׁב בָּהֶן אִישׁ
и-на-скалы восходят и-на-скалы и-на-скалы и-на-скалы
[H0376](#) [H2004](#) [H3427](#) [H0369](#) [H3605](#) [H5927](#) [H3710](#)

От шума всадников и стрелков разбегутся все города: они уйдут в густые леса и влезут на скалы; все города будут оставлены, и не будет в них ни одного жителя.

כִּי־	שָׁנִי	תִּלְבָּשִׁי	כִּי־	תַּעֲשִׂי	מָה־	שְׂדוּד־	(וְאֵת) [и-ты]	30
когда-	в-пурпур	одеваешься	когда-	делаешь	что-	разорённая	(и-ты)	
	H8144	H3847			H4100	H7703	H0859	
לְשׁוֹא	עֵינֶיךָ	בַּפּוֹדֵן	תִּקְרְעִי	כִּי־	זָהָב	עֲדִי־	תַּעֲדִי	
напрасно	глаза-твои	сурьмой	расширяешь	когда-	золота	украшением-	украшаешься	
H7723		H6320	H7167		H2091	H5716		
		יִבְקְשׁוּ:	נַפְשְׁךָ	עוֹבְבִים	בְּךָ	מְאַסוּ־	תַּתִּיבִי	
		ищут	душу-твою	любовники	тебя	презирают-	украшаешься	
		H1245	H5315	H5689			H3302	

А ты, опустошенная, что станешь делать? Хотя ты одеваешься в пурпур, хотя украшаешь себя золотыми нарядами, обрисовываешь глаза твои красками, но напрасно украшаешь себя: презрели тебя любовники, они ищут души твоей.

בַּת־	קוֹל	כְּמִבְכִּיָּה	צָרָה	שָׁמַעְתִּי	כְּחוֹלָה	קוֹל	כִּי־	31
дочери-	голос	как-первородящей	страдание	слышал-я	как-рожающей	голос	ибо	
H1323		H1069		H8085				
עִיפָה	כִּי־	לִי	נָא	אֲוִי־	כַּפְיָהּ	תִּפְרָשׁ	תִּתְיַפֵּחַ	צִיּוֹן
изнемогла	ибо-	мне	же	горе-	ладони-свои	простирает	задыхается	Сиона
H5888			H4994	H0188	H3709	H6566	H3306	H6726
						פ	לְהַרְגִים:	נַפְשִׁי
						[пауза]	пред-убийцами	душа-моя
						H2026		H5315

Ибо Я слышу голос как бы женщины в родах, стон как бы рождающей в первый раз, голос дочери Сиона; она стонет, простирая руки свои: "о, горе мне! душа моя изнывает пред убийцами".